



非常漫画双语名著系列

英文版

暴风雨

JFOWFJERGEP FJWFKPAG

(英) 莎士比亚 著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

暴风雨

THE TEMPEST

英文版

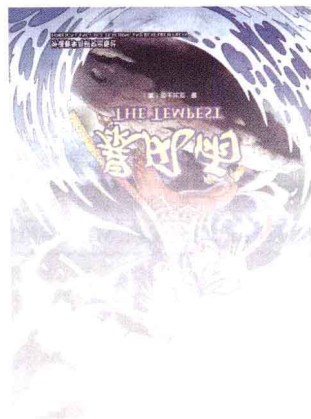
(英) 莎士比亚 著

(英) John McDonald 改写

(英) Jon Haward 原画

(英) Gary Erskine 描墨

(英) Nigel Dobbyn 着色/字体设计



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

京权图字：01-2011-2187

© 2009 Classical Comics

This translation of The Tempest is published by arrangement with Foreign Language Teaching and Research Press.

The rights of John McDonald, Jon Haward, Gary Erskine and Nigel Dobbyn to be identified as the artists of this work have been asserted in accordance with the Copyright, Designs and Patents Act (UK) 1988 sections 77 and 78.

图书在版编目(CIP)数据

暴风雨 = The Tempest: 英文/(英)莎士比亚(Shakespeare, W.)著;(英)麦克唐纳(McDonald, J.)改写.—北京:外语教学与研究出版社, 2011.7
(非常漫画双语名著系列)
ISBN 978-7-5135-1086-8

I. ①暴… II. ①莎… ②麦… III. ①英语—语言读物 ②多幕剧—剧本—英国—中世纪 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 148149 号



出 版 人: 蔡剑峰
责任编辑: 米晓瑞
封面设计: 覃一彪
出版发行: 外语教学与研究出版社
社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址: <http://www.fltrp.com>
印 刷: 北京利丰雅高长城印刷有限公司
开 本: 787×1092 1/16
印 张: 17
版 次: 2011 年 7 月第 1 版 2011 年 7 月第 1 次印刷
书 号: ISBN 978-7-5135-1086-8
定 价: 29.90 元

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 210860001

Contents

Dramatis Personae..... 2

Prologue..... 3

The Tempest

Act I

Act I Scene I..... 6

Act I Scene II..... 12

Act II

Act II Scene I..... 43

Act II Scene II..... 63

Act III

Act III Scene I..... 73

Act III Scene II..... 78

Act III Scene III..... 84

Act IV

Act IV Scene I..... 93

Act V

Act V Scene I..... 107

Epilogue..... 128



Dramatis Personae



Prospero

The right Duke of Milan



Miranda

Prospero's daughter



Caliban

A savage and deformed slave



Ariel

An airy Spirit



Alonso

King of Naples



Ferdinand

The King's son



Sebastian

The King's brother



Antonio

Prospero's brother, the usurping Duke of Milan



Gonzalo

An honest old counsellor



Adrian

A lord



Francisco

A lord



Stephano

A drunken butler



Trinculo

A jester



Master of the ship



Boatswain of the ship

Mariners of the ship



Ceres, Juno and Iris

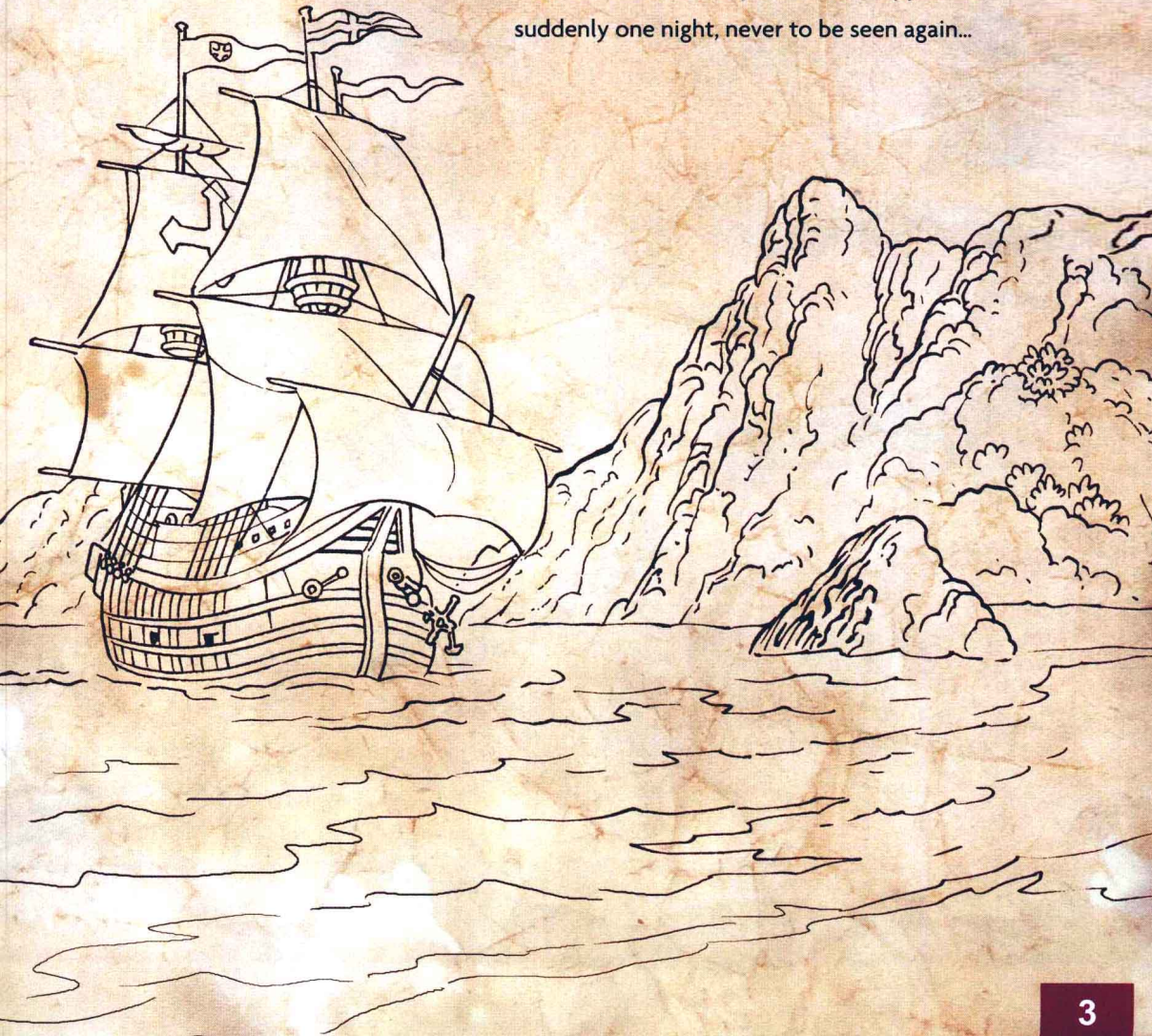
Spirits, commanded by Prospero

Spirits and Reapers

Commanded by Prospero

Prologue

A royal ship, carrying the King of Naples and his entourage, is part of a small fleet sailing home from Tunis in North Africa. They are returning from the wedding of the King's daughter, Claribel, to the King of Tunis. The King of Naples is accompanied by his son Ferdinand, his brother Sebastian, and his trusty advisor Gonzalo. Also with the party is the King's friend Antonio, Duke of Milan. Antonio took the title of Duke from his older brother Prospero, who disappeared suddenly one night, never to be seen again...





The TEMPEST



Act I
Scene 1







Boatswain!

Aye, Master!

Make those sailors work, or we'll be shipwrecked!

PHWEEEE!

Come on, men!
Put your backs into it!

Be careful, Boatswain.

Please stay in your cabins.

Where's the Master, Boatswain?


Can't you hear him?

You're getting in our way!

Calm down!

I will, when the sea does!

boatswain n. 水手长 shipwreck n. 船只失事



Get
back to your
cabins.

Remember
who you have on
board!

There's no
one on board that I
care about more than
myself.

Put your
backs into it,
men!

That
boatswain's a
good man. He won't
drown.

He might be
hanged, but he
won't drown!

Bring
down that
topsail!

Curse that
screaming!

drown v. 溺水而亡



loudmouth *n.* 大嗓门的人 drunkard *n.* 醉汉



I hope
you drown ten
times over!

He won't—
he'll be
hanged.

God have
mercy on
us!

The ship's
breaking up!

Goodbye!

It's breaking
up!

We'll sink
with the
King.


Let's
say goodbye
to him.

Right now,
I'd give a hundred
miles of sea for
one small piece of
land.

break up 破碎


Act I
Scene II

The island, by the cell of Prospero...




Dear father,
if your magic power
is causing this storm,
please stop it.

I feel so
sorry for the
people suffering
out there.



Their cries
almost broke my
heart!

All those
poor people—
drowned!



Don't be
upset—no real
harm was done.

What a
dreadful day!

dreadful adj. 糟糕的



Everything I've done is for you, dear daughter.

There are many things you don't know about.



I didn't think there was anything more to know.

The time has come for me to tell you.



My magic power caused the **vision** of the shipwreck that upset you.

No one was hurt, I can assure you.



It's time for you to know the truth.

You've often started to tell me, but then stopped.



Please listen and pay attention.

Can you remember a time before we came here? You would have only been three years old.

I remember, father.



What do you remember?



It's very **hazy**—like a dream.

Did I have servants?



You did, Miranda.

Do you remember how you got here?

No.

hazy adj. 模糊的